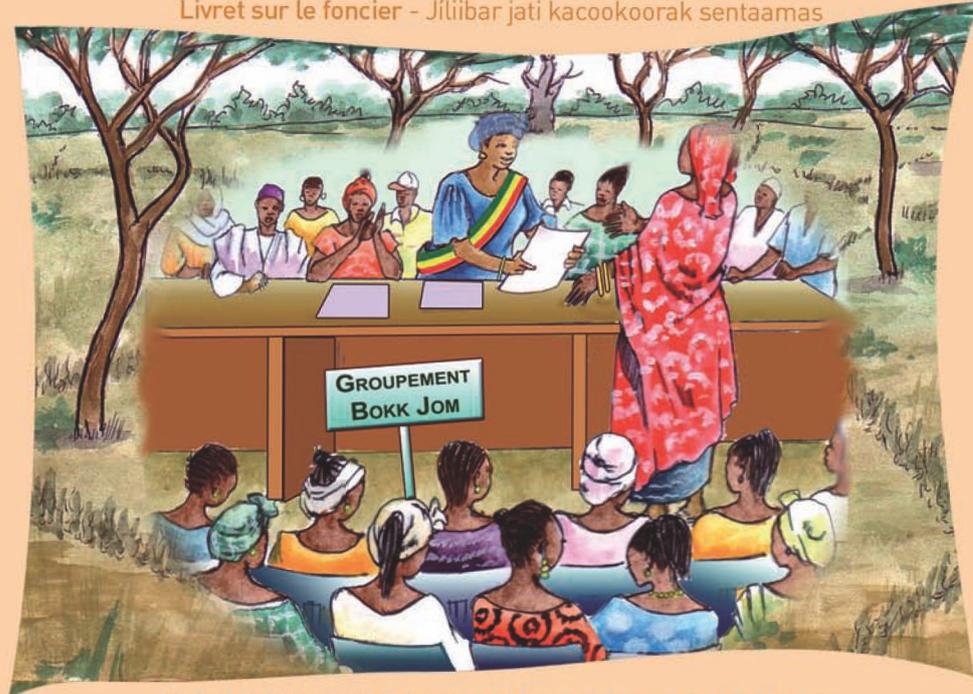


Livret sur le foncier - Jiliibar jati kacookoorak sentaamas



**POUR UN ACCES SECURISE ET EQUITABLE
DES FEMMES AU FONCIER**

MAN KUSEEKAK KUTOOK SENTAAMAS DI ETOOK YAJAKE

**POUR UN ACCES SECURISE ET EQUITABLE
DES FEMMES AU FONCIER**

MAN KUSEEKAK KUTOOK SENTAAMAS DI ETOOK YAJAKE

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

ANAF	Association Nationale pour l'Alphabétisation et la Formation des Adultes
ARD	Agence Régionale de Développement
ASC	Association Sportive et Culturelle
ASCOM	Assistant Communautaire
CAEL	Cellule d'Appui aux Elus Locaux
CAAD	Carrefour Africain d'Appui au Développement
CCL	Code des Collectivités Locales
CIVG	Comité Inter Villageois de Gestion
CL	Collectivité Locale
CR	Communauté Rurale
CV	Chef de village
CVG	Comité Villageois de Gestion
EGRN	Environnement et Gestion des Ressources Naturelles
GESTES	Groupe d'Etudes et de Recherches Genre et Sociétés
GPF	Groupement de Promotion Féminine
GRN	Gestion des Ressources Naturelles
IEC	Information Education Communication
OCB	Organisation Communautaire de Base
ONG	Organisation Non Gouvernementale
PCR	Président du Conseil Rural
RN	Ressources Naturelles
UAEL	Union des Associations d'Elus Locaux
UGB	Université Gaston Berger de Saint Louis
USAID	United States Aid for International Development

KÚTUK UWONK DI KUGUUBAK KOOLUKO

ARD	Jikumbuun jati kujuumak buroŋab di Ereesiyonɛy
ASC	Fujoj fati kaligenoor di kamanjen mukaanaay
ASCOM	Arambena di burokab bati kómunote'ey
KAEL	Jikumbuun jirambena kurokaak kati kómite riiral
CCL	Elíbar yati mukaanaay mati kómite riiraalas
CIVG	Ekumbuun ecookoora sísus
CL	sísuk sanaamoore
CR	Kómitee Riiraal
CV	Aseekau ati Esúkey
CVG	Ekumbuun ecookoora
EGRN	kújinaamak di kacookoorak fubajaf fati kújinaamak
GESTES	Jikumbuun jílnunoor, jíñesa mati kuseekak di kujojak
GPF	Fujoj fúronenuma fujuumaf fati Aseekau
GRN	kacookoorak fubajaf fati kújinaamak
IEC	kamanjen, kaliiken, káluwoor
OCB	Kujojak kati sísusas sati kómite Riiraal
ONG	Kujojak kanaamutumi Mansa
PCR	Arungaa ati kómite Riiraal
RN	Fubajaf fati kújinaama
UAEL	Fujojaf faguubumi kujojak kati kurokak kati kómite Riiraal
UGB	Iníwersite yati Gaston Berger yati Senlui
USAID	Fujojaf fati Amerik farambenemi di buroŋ Mof, Mof.

REMERCIEMENTS

Ces livrets traitent de la gouvernance des ressources naturelles dans les communautés rurales du Sénégal. Ils sont le fruit d'une collaboration entre le Carrefour Africain d'Appui au Développement, les formateurs, les chercheurs et les partenaires du Groupe d'Etudes et de Recherches Genre et Sociétés de l'Université Gaston Berger de Saint Louis.

Le GESTES souhaite remercier vivement l'USAID, qui a fourni un soutien technique et financier appréciable à la fois dans la collecte de données, la formation, l'édition et la reproduction de ces livrets.

Ces remerciements s'adressent aussi aux autorités administratives territoriales et locales, aux organisations de femmes, de producteurs et productrices et de jeunesse dont les recommandations ont singulièrement enrichi leur contenu.

Remerciements et encouragements enfin à toutes les équipes d'enquête de terrain, de conception, de finalisation et de traduction des documents : le CAAD, ANAFA, GESTES et SYNTHESIS.

Dr Fatou DIOP SALL
Coordonnatrice du GESTES

PLAN DU LIVRET

8 - INTRODUCTION

11 - GÉNÉRALITÉS SUR LE FONCIER

- Définition du foncier et des textes régissant le foncier
- Compétences transférées aux CL en matière foncière
- Attributions des organes de la communauté rurale et de la commission domaniale en matière foncière
- Acteurs et intervenants en matière foncière dans la CL
- Différentes catégories de terres

27 - PROCÉDURES EN MATIÈRE FONCIÈRE

- Procédures d'accès aux terres dans les zones urbaines
- Procédures d'accès aux terres situées dans les zones classées
- Procédures d'accès aux terres situées dans les zones de terroirs

42 - FONCIER, GENRE ET DROITS HUMAINS

- Principes de droits humains et accès équitable des femmes à la terre
- Rôle des élus (es) et de la CL pour un accès équitable des femmes au foncier
- Leadership féminin et Accès des femmes à la terre

PLAN DU LIBRET

8 – FÚTOOŊUM

11 – WANOOWAN

- Kápajulak mati sentaamas, kurimak kaciikimi mati kacookoorak sentaamas
- Urokaw wan kuwalenumi bee di síukas sanaamooremi
- Wan kusenumi kujuumak kati kómite riiraal di sikumbuunas?
- Kómite riiraal di kurambenaak di burokab sentaamas
- Sisiwas sati sentaamas

27 – URUŊAW WATI EBAJEW SENTAAMAS

- Uruŋaw wati ebajey sisiwas sati sentaamas
- Uruŋaw wati ebajey, ebotey, elaañey kusen sentaamas

42 – SENTAAMAS, KUSEEKAK DI DURUWAAS SATI BUKANAK

- Si duruwaas sati anau sakaanumi man duruwaay yati kuseekak ebaj di sentaamas
- Burokab bati kurokaak kati kómite riiraal man kutook jak sentaamas
- Burokab bati kuseekak kurungaak di etookey sentaamas

I. INTRODUCTION

1.1 - Qu'est-ce que le Gestes

Créé en 2004 par un groupe de chercheurs, le **GESTES (Groupe d'Etudes et de Recherche Genre et Sociétés)** s'intéresse à l'approche genre et ambitionne la socialisation académique en genre des différentes composantes de l'Université Gaston Berger de Saint Louis, à travers la recherche et la formation. Dans le cadre de ses activités, et en collaboration avec des partenaires (CRDI, USAID...), le GESTES a effectué plusieurs réalisations liées au foncier dont l'élaboration d'un manuel sur l'accès équitable des femmes sur le foncier et l'organisation de trois ateliers régionaux et interrégionaux de formation.

1.2 - Pourquoi ce livret ?

Des recherches effectuées par le GESTES ont révélé qu'au Sénégal plus de 60% de la population est rurale et sa frange active vit principalement d'activités du secteur primaire (l'agriculture, l'élevage, la pêche et le commerce des produits liés à ces activités).

I. FÚTOONUM

1.1 – GESTES yooeenomi wa

Ekumbuun yati bukan kuñesa kupinaay kujuumen yo (Jikumbuun jilunnoora, jiñesa mati kuseekak di kujojak) 2004 kujuumenjo. Mati kuseekak, wan kuñesumi kujuumen kujoj kati kuseekak di waanaw wati Iníwersite Gaston Berger yati Senlui di eñesey, di kaliikitenak. Di burokab booluyo, GESTES ekan-kaan burok bajuupoe bee di sentaamas, di búsofoorum(CRDI, USAID...): kajoonenak jíliibar jati uruñaw wati kuseekak ebajey yentaamey yaj, poop kujuumenjuumen úmik úfeejiir di reesiyonjas, wati kaliiken bukanak.

1.2 – Elíibarey uyu bee wa ?

Di eñesey yati GESTES, kujujuk mati Senegaal, nen uñare bukan ceme, wafañe 60% di buko karambaak koom, poop kuwañaak, kumataak, kuleebaak, kunoomena boo koom, burokiil kúroñume. Bare wfañumi eraj di buko, wan GESTES kujukumi di eñesey yooliil, woo eenomi ebajey yentaamey taañi-taañi ban buko kufañe mankujuupoe kuseek di ewañey, di kajuumenak buronjab di síukas.

L'un des constats majeurs dans toutes ces communautés rurales étudiées par le GESTES est la difficulté des femmes d'avoir accès au foncier alors qu'elles constituent des composantes essentielles dans la production et le développement local.

La recherche de solutions alternatives pour une meilleure gestion des terres et la compréhension des rôles et responsabilités des acteurs en matière foncière ont amené le GESTES à développer une approche transformative sensible au genre et une stratégie de renforcement de capacités multi-acteurs des populations des zones cibles portant sur la formation, la sensibilisation et l'apport d'informations pour un accès sécurisé des femmes à la terre.

Ce livret est conçu pour appuyer l'organisation de sessions de formation centrées sur le développement de compétences des populations afin de favoriser un accès sécurisé des femmes à la terre.

Eñesey kasontenak mátaañaam umu, man sentaamas sicookoori jak, di emanjey set anooan burokool di wammi burokool di sentaamas kankaan GESTES ejuumen buruj bati kakaraŋ di kaliikiten bukanak mukaanaayam mati sentaamas káfaŋŋuma kuseekak, di poop buruj bati kabenen emanjey yooliil, di kuŋoolen kurok tanootan, tan ceerjumi. Pankaan elikiil, kamikeniil, di eregiil buu koote ekaan mankuseekak kutook jak yentaamey.

Jíliibaraj uje jikaanikaan bee karanben, kabenen úmikaw wakaaneimi di kabenenak emanjey yati bukanak man kuseekak kutook jak sentaamas.

1.3 - A qui est destiné ce livret ?

Ce livret est destiné aux acteurs /actrices locaux (femmes, jeunes, élu(e)s, chefs de village, acteurs /actrices communautaires, organisations de la société civile (OCB, ASC, GPF, GIE, etc.), leaders d'opinion et leaders religieux, autorités administratives locales (Préfets et sous-préfets) et services techniques.

1.4 - Comment est structuré ce livret ?

Le livret est conçu sous forme de questions – réponses précises relatives au foncier et sa gestion. Les différents thèmes et sujets traités sont présentés sous forme de cadres, d'aide-mémoire et de guides simplifiés, pour être accessibles et utilisables par les populations et les responsables des collectivités locales. Il s'agit essentiellement de questions portant sur :

- La définition du foncier et des textes le régissant
- Les attributions des CL en matière foncière
- Les différentes catégories de terres et les procédures prévues pour un accès équitable
- Les relations entre le foncier, le genre et les droits humains dans le contexte de la mise en œuvre de la politique de décentralisation.

1.3 – Jíliibaraj uje kukankaanjo bee di ai ?

Kukankaanjo bee di kurokaak (aseek / ániine / akambaani / aseef kati síkomite riiraal (kati kujo-jak, OCB, ASC, GPF, GIE, di kumooraa, Mansa kuperefe, kúsuperefeak) di kati urokaw.

1.4 – Buu kujoonenyo ?

Kujoonenjooneno kaan siceej di sípuk-sípuk saset di mati ebajey sentaamas yaj. Kurimak kan kúsankendomi kankaan mati keelum, kurim kuwoolena, kufitikenuma, manjisuum kakaraŋ, di ji kálawul, bukanak di kagarujo mankurok di kurokaak kati kómite riiraal. Siceej sicila sijajaw di :

- Kápajulak waa eenomi di balindab bajuumenkomi
- Burokab bati sísukas sanaamoorumi di sentaamas
- Sísiwas sati sentaamas, uruŋaw wati kuseekak etookey jak sentaamas.

II. GENERALITES SUR LE FONCIER

2.1 - Qu'est-ce-que le foncier ?

Le foncier est défini par la terre et toutes les ressources qu'elle porte. Il s'agit donc des ressources naturelles au sens large, autour desquelles, s'organisent et se développent des relations entre acteurs, pour sa conquête, sa conservation, sa transmission, son contrôle, etc.

Dans le système foncier traditionnel, la terre était considérée comme :

- un bien collectif : elle représente le patrimoine des générations présentes et futures ; elle est à ce titre indivis c'est-à-dire non individualisé ;
- un bien inaliénable : elle n'est pas susceptible d'appropriation individuelle au sens occidental du droit de propriété ;
- un bien transmissible : le détenteur d'une terre peut la transmettre, à sa mort, à sa descendance qui continuera à en bénéficier. Elle peut aussi, être prêtée à quelqu'un, moyennant une redevance symbolique ou être mise en location quand la famille manque de bras.

II. WANOOWAN

2.1 – Waa eenomi fubaj fati yentaam ?

Fubajaf fati yentaamey foo eenomi yentaamey di fubajaf fándomi. Fubaj facila foo fújareuumi ká-liiloorak kati kuñesaakufo beet ebajeyufo, esofeyufo lit mba kasenoorakufo mba waa.

Naanij sentaamas kankaan nen fubaj kacookoorakuso

- Fubaj fati bukanaku búrom: kasenooruso kumaanjoor nen mankufanjoorumi di fiilaf. Kaanunoojaa, nounu an ákon acilutumo.
- Fubaj fan an acee ábuto aatut egor: kukaaneriitufu kacile waaf wati kutawo nen man kúlunlumak kuregemi di duruwaay yati ecil waaf.
- Fubaj fan kusenoor:
- Fubaj fan kusenoore: aakenumi yentaam yati fiilaf nanjoolene asenuyo kati fiilaf, acetujaa, man oomu awañ mba acin. Kuñoolene kumaaguso aceen; oo acila pan asen waaf, tiiti mantii-tie; kuñoolene kúlue so eeno sibajut kuroka.

2.2 - Quelles sont les principaux textes de loi en matière foncière au Sénégal ?

Au Sénégal, il existe plusieurs textes régissant la gestion du foncier. Avant les indépendances, le premier régime foncier instauré au Sénégal, sous la colonisation, a été le régime de l'inscription du Code civil de 1804. Ce régime devait être complété par le système de la transcription consacré par la loi de 1895.

Par la suite, le législateur a tenté de soumettre toutes les terres sans distinction à un régime unique. Ce fut l'objet des décrets de 1902 et 1906, suivis des décrets de 1932, 1955 et 1956.

Après les indépendances, il y eût les lois de 1964 et de 1976 avec des survivances du code civil français et du décret de 1932.

Dans la loi de 64-46 du 17 juin 1964 sur le domaine national, la terre est détenue par l'Etat. Les caractères essentiels de ce système domanial national sont l'accès gratuit au sol, la stabilité relative des situations, l'obligation de mise en valeur et l'inaliénabilité (relative).

2.2 – Waayit wei ujuumenumi fan sentaamas Senegaal ?

Wait wajuupoe ubaje wati kacookoorak sentaamas Senegaal:

Jandi independansey(ebajey fúkawolaal) manku-kaanemi Senegaal di kúlunlumak, eciikuso di Jiliibaraj jati balindab bati kuñiilak kati Mofam (1804). Uruñaw uwu wati ebajey sentaamaswooteeneen ubeneni di wati eciikeeyuso nen man luwaay yati 1895 eregumi.

Púr to, di kumaj ekaan eluwa yákon bee di sentaamas búrom. Nounu Sídekereyas sitoŋumi épurul (1902 di 1906).

Púr to, édekere'ey yati 1932, 1955 di 1956.

— Púr to endependansasu, siluwaas di síjool: luwaay yati 1964 di yati 1976 di balindab bati bukanak kati Farans, di dékere'ey 1932.

— Luwaay 64-46 yati suerj kunak 17, emitey yati 1964 mati sentaamas san Mansa esofumi.

— La loi 76-66 du 2 juillet 1976, portant code du domaine de l'Etat ;

La loi de 1976 portant sur le domaine de l'Etat se caractérise par la propriété de l'Etat sur une portion du territoire, l'exercice de l'Etat, sur son domaine, d'une maîtrise totale, absolue, exclusive et perpétuelle.

La loi 76-66 du 02 Juillet 1976 définit le domaine de l'Etat qui est composé du domaine public et du domaine privé.

— La loi 96-07 du 22 Mars 1996 portant transfert de compétences aux Communes et Communautés rurales en matière domaniale, concerne la gestion et l'utilisation du domaine privé de l'Etat et du domaine public.

Cette loi a redéfini le rôle et les responsabilités des acteurs qui interviennent dans la gestion du foncier.

Di luwaay yati 1964 mati sentaamas sati Mansa, koone sentaamas soosu di kañenak kati Mansa. Wafañutomi manubaje sembe, woo eenomi ebajey súum yentaamey (bacaamut) bajut to káliiloor, panuwañuyo, kusenisenyo mbi uwañ, letunoomenyo.

— Luwaay 76-66 yati súiye kunak 2, emitey yati 1976, yáyisumi balindab bati sentaams sati Mansa.

Luwaay 76 yasankenumi mati sentaamas sati Mansa yoo yoone sentaam sicila Mansa ebabaj luwaas di sentaamas sati ésukey. Burokab bati Mansa di sentaamas sooluyo fañ, san ecilumi, di burokab bati Mansa di san umanjumi oone yoo ceb yoote burok di so manoosan.

— Luwaay 96-07 yati Mars kunak 22, 1996 yalaañenumi sentaamas esen kómite riiraalas di síkominas mankucookooruso di kuwañuso mansilako sentaam sati bukan, di sentaam sati kutaso. Luwaay uyu elanlaañ épajul burokab bati anoan di kurokaak kati sentaamas di kacookooraku so.

2.3 - Quelles sont les compétences transférées aux Collectivités locales ?

Selon la loi 96-07 du 22 mars 1996 portant transfert de compétences aux régions, aux communes et aux communautés rurales, neuf (9) domaines de compétences ont été transférés aux CL :

Neuf (9) domaines de compétences nous ont été transférés par la loi de 96 :

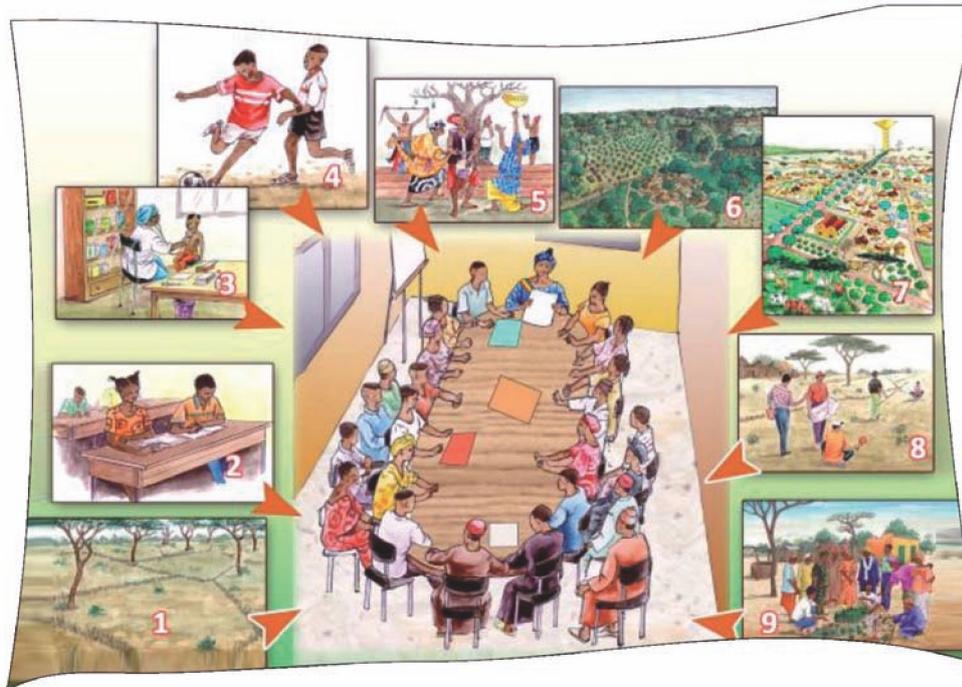
1. La gestion et l'utilisation du domaine privé de l'Etat, du domaine public et du domaine national
2. L'éducation, l'alphabétisation, la promotion des langues nationales et de la formation professionnelle
3. La santé, l'action sociale et les populations
4. La jeunesse, le sport et les loisirs
5. la culture
6. l'environnement et la gestion des ressources naturelles
7. L'urbanisme et l'habitat
8. L'aménagement du territoire
9. La planification

2.3 – Waa kuwalenumi bee di kó-mite riiraalas, síkominas ?

Luwaay 96–07 yati Mars 22 1996 yati kawalenak burokab bee di sireesiyonas, síkominas di kómi-note riiraal, urok woono 9 uwaleni bee di sísukas usu.

Wan kuciikumi di luwaay 96–07, yati Mars 1996 yati kawalenak burokab bati sentaamas bee di sireesiyonas, síkominas di síkominote riiraalas, urok futok di ubakiir kuwalenul (9) bee di sísukas (CL) :

- La 1.1. kacookoorak di burokab di sentaamas sati Mansa, sati bukanak, di sentaamas sati Mofam. Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES
2. Kakurak, kakarajak, usankenaw wati Mofam, káliŋenaku wo, di kaliiken urokaw.
 3. Ejúey, karamben karambenak mba karambenoorak di bukanak.
 4. Jápurey, káliŋenoorak, di fúraaraf
 5. Aadaas
 6. Kacookoorak kújinaamak, di fubajaf fándomi
 7. Bucinab di kateepak,
 8. Kacookoorak Mofam,
 9. Kábindenak urokaw (kaciiben burok)



2.4 - Quelles sont les attributions de la communauté rurale en matière domaniale ?

La communauté rurale a pour compétences :

- Le lotissement (habitat);
- L'affectation et la désaffectation des terres du domaine national;
- L'avis sur l'amodiation des zones de chasses délivré par le Conseil Régional;
- Le droit d'usage sur le domaine national;
- L'autorisation d'installation d'habitation et de permis d'occuper;
- La création d'une commission domaniale;
- La gestion des conflits fonciers;
- La gestion des domaines public et privé de l'Etat (compétences transférées);
- L'avis sur les projets initiés par l'Etat ou les particuliers sur le domaine national (sauf Défense Nationale ou ordre public);
- L'élaboration de plans d'occupation des sols;
- L'élaboration de plans d'aménagement;
- La création et la délimitation de parcours de bétail
- L'organisation des feux de brousses précoces après l'autorisation du Conseil régional.

2.4 – Wa eenomi burokab bati kóminote riiraal di sentaamas ?

Burokab bati kóminote riiraal boo eenomi;

- Kápurenak uruṅaw di ésukey (bucin bajak);
 - Esen, mba ebob sentaamas sati Mansa
 - Ebaj furim di katolomeak sentaamas san Ree-siyonḡey etolome'em (kálue jatiit) bankukate-numi buluṅoorab;
 - Ebaj buruṅ di sentaamas sati Mansa;
 - Esen buruṅ bati ecin di kait kaseni manucin ;
 - Kajuumen jikumbuun jati sentaamas; (kálii-loorak kabajemi)
 - Efoḡ sambunas sabajemi di kabotoorak sentaamas;
 - Kacookoorak sentaamas sati Mansa;
 - Kacookoorak sentaamas sati bukanak di sati Mansa (burok ban kuwalene);
 - Ebaj furim di burok ban Mansa mba an ábuto amaḡe kajuumen (balet kapooy Mofam, mba kapooy bukanak);
 - Kajuum ubin wati burokab sentaamas;
 - Kaciiben kabind kati kajoonen bucinab;
- Jlíiibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES
- Kápurenak uruṅ di kálingen uruṅ wati sinukas

2.5 - Quelles sont les attributions de la communauté rurale en matière domaniale ?

Le Conseil rural délibère sur la création et la délimitation des parcours de bétail; les avis sur l'amodiation de zones de chasse; les avis sur les projets initiés par l'Etat ou autres particuliers sur les terres du domaine national et du domaine privé maritime et fluvial; les servitudes de passage et la vaine pâture; les lotissements destinés à l'habitat rural; l'affectation et la désaffectation des terres du domaine national. En général, le conseil rural affecte des terres sans poser clairement les conditions de mise en valeur. Il est seulement prévu un arrêté du préfet posant les conditions minimales de mise en valeur; ce qui se fait d'ailleurs très rarement.

Le Président du Conseil Rural préside la commission domaniale et exécute les délibérations du Conseil rural en matière domaniale.

2.5 – Waa ulakomi burokab bati ku-juumak kati kóminote riiraal di sentaamas?

Konsey Riiraal yoo eregemi wan kusofe di ká-purenak di kalingenak uruṅaw wati sinukas; éyis ejukey yooliil di ekatey upan wati buluṅoorab; éyis ejukey yooliil di urokaw wan Mansa éso-feuumi, mba an ábuto beri sentaamas sati Mofam di sentaam sati an ábuto, di mulu mati atamo; kujawumak; fufenen facete; kápuren uruṅ wajaké bee bucinab bati sísukas sati urambaaw; esen mba elaañ kuyab sentaamas sati Mofam. Ñameeje konsey riiraal esenesen sentaamas baregut buu koote erok di so. Bare kusensen buruṅ man Aperefeau ápurenul kait káyise buu koote burok di so (sentaamas), tiiti mantiitie. Bare ku-kaaneriit mo nanaonan.

Arungaaú ati jikumbuunaj jati kugamooraak oo arungenemi fujojaf fati jikumbuunaj jati sentaamas, nakaan wan kusofeuumi di kámikak mati sentaamas.

2.6 - Quels sont les rôles et responsabilités de la commission domaniale ?

La **commission domaniale** représente aux regards du conseil rural :

- Un bureau d'études pour le conseil sur les questions spécifiques aux affaires domaniales;
- Un chargé de mission et une commission technique du conseil rural sur les questions spécifiques aux affaires domaniales;
- Un donneur d'avis consultatifs et de suggestions sur les affaires domaniales dont le conseil rural (qui n'est pas lié par eux) a la charge;
- Un cadre de documentation et d'instruction des dossiers relatifs aux affaires domaniales et devant faire l'objet d'un examen et d'une délibération par le conseil en séance plénière.

2.6 – Jikumbuunaj jati sentaamas burokujo bei ?

Jikumbuunaj jati sentaamas jikankaan di fujo-jaf fati kugamooraak kati kóminote riiraal :

- Jikumbuunaj jati kamanjen konsey riiraal wa-noowan waje'e bee di sentaamas;
- Jiboñaay, poop jírokuma jati konsey riiraal di wajawumi bee di mukaanaayam mati sentaamas.
- Jiceñaay di mukaanaayam mati sentaamas, (man konsey riiraal butumuyo bullet ró) yote k-cookoor;
- Jikankaan poop éliibar emanjena, di egama di mukaanaayam mati sentaamas maceenumi kálu-noor di épuk yati konsey di bajoj bati bukan ka-juupoe.

Modalités d'intervention de la commission domaniale

- L'état des lieux ;
- Les réunions de concertation ;
- L'identification et la mobilisation des acteurs ;
- Les échanges avec les services déconcentrés ;
- La diffusion de l'information ;
- La responsabilisation des acteurs à la base en particulier les groupes défavorisés (femmes et jeunes) ;
- Les missions de terrain ;
- La promotion du renforcement des capacités à travers la formation ;
- L'utilisation du plaidoyer.

Uruḡaw wan jikumbuunaj jati sentaamas jootumi kariiben di burokujo

- Ejaw jíjukul, dijimanjul wabaje
 - Ewonk bajoj bati káluwoor;
 - Eñes kan kootumi kámik (kuwonkaayaku);
 - Kámik kati káluwoor di urokaw wan Mansa ewa-
lembomi;
 - Kamanjenak wabaje bukanak;
- Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES
- Karungen kurokaak (kuseekak, kukambaanaak) kabajutumi
 - Insi di jaw, éjukul;
 - Kabenen emanjey yati bukanak di kakaraḡak;
 - Kasanken bukanak.

2.7 - Quels sont les acteurs et intervenants en matière domaniale ?

En matière domaniale, les principaux acteurs et intervenants dans la communauté rurale sont :

— Le conseil rural

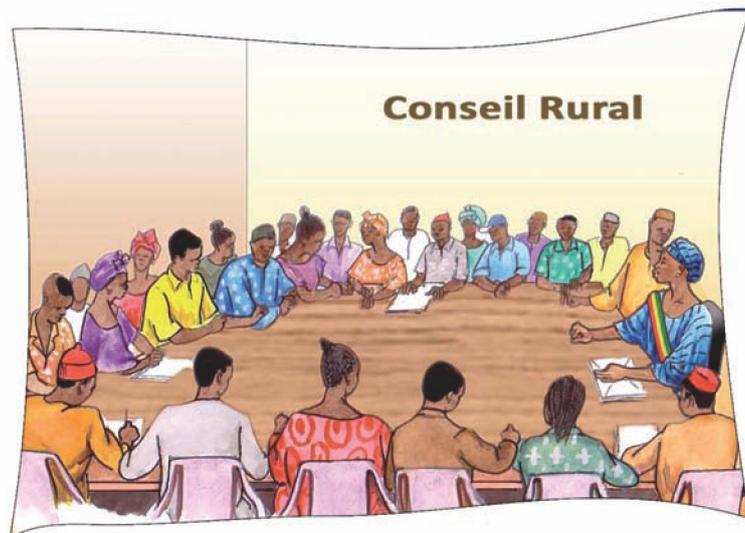
Il délibère sur les affaires domaniales.

2.7 – Bukei kurokemi sentaamas ?

Mati sentaamas kafaṅumi mankuraj ró kati kóminote'ey riiraal bukooke :

— Kosey riiraal

Buko kucilumi furimaf fúlamukaaf mati sentaamas.



— **Le Président du Conseil rural (PRC)**

Il exécute les délibérations du conseil rural en matière domaniale.

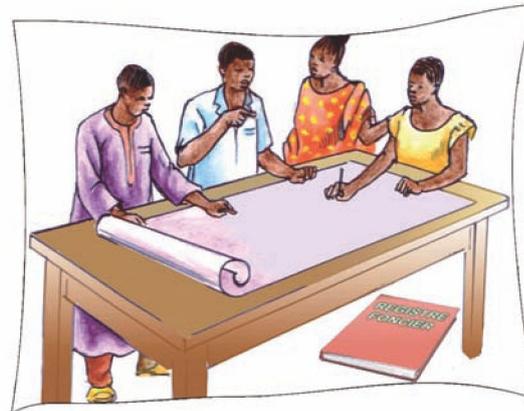


— **PCR (Arungauu ati kóminote riiraal)**

Oo akaanemi wan kúsofeuumi di koney riiraal mati sentaamas.

— **La commission chargée des affaires domaniales du conseil rural**

Elle est le «bras technique» du conseil pour toutes études et instruction des dossiers en matière domaniale.



— **Jikumbuunaj jiboñaayaj jati koney riiraal : di mukaanaayam mati sentaamas.**

Joo jímalooremi wabajemi di sentaamas manjireg koney riiraal.

— Le sous-préfet

- Il a le pouvoir d'approbation préalable des délibérations du C.R en matière domaniale (affectation, désaffectation, plan d'occupation, plan d'aménagement, etc.) ;
et le pouvoir d'approbation d'attribution de parcelles.



— Asuuperefeau

- Oo nababaj fujuum fati káyinen katoorand wan Konsey Riiraal esofeuumi di sentaamas (kaan esen yentaam aceen, kalaañenuuyo kajuumen kabindak kati bucinab, kati kajuumen waaf di riceen) ;
- Nababaj buruŋ bati emarŋ, mba elat esen sentaam.

— Chef de village

Il siège de droit dans la commission domaniale du conseil rural lorsqu'elle intervient dans son terroir.



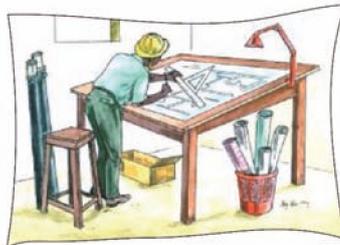
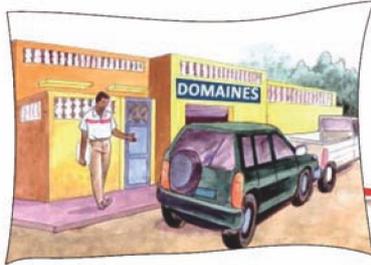
— Aseefauu ati ésukey

Nababaj buruŋ bati emaat kámik kati jikumbuunaj jati sentaamas (jati fujojaf fati kugamoorak kati kóminote'ey ;

— **Les services techniques déconcentrés : Cadastre, Urbanisme et Domaines, Service départemental d'appui au développement local ou Centre d'appui au développement local**

ils apportent :

- Un appui technique
- Des Conseils et Etudes
- Un Enregistrement et délivrance de permis, d'attestations et d'autorisations administratives



— **Urokaw wati Mansa wabajubomi (kati ka-bindak kati bucinab, kateepak jak, kati sentaamas, bukoo :**

- Karamben di elikiil
- Di kugami, bukoobajuker wan umaŋumi kajuumen Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES
- Di kuciiki di éliibarey ban di kuseni buruŋ bati kajuumen wan umaŋumi kan Mansa yoote káyinen mati nubabaj buruŋ bati kajuumen, kateep.

2.8 - Quelles sont les différentes catégories de terres ?

La classification des différentes terres ressort des dispositions de la loi 64-46 du 17 juin 1964 sur le domaine national et de la loi 76-66 du 02 Juillet 1976 portant code du domaine de l'Etat. Ainsi on distingue trois catégories de terres :

Les terres du domaine privé, les terres du domaine public et les terres du domaine national.

— Domaine privé

Le domaine privé de l'Etat comprend : les biens et les droits mobiliers et immobiliers, les immeubles acquis par voie d'expropriation, les immeubles immatriculés, les immeubles préemptés, les biens mobiliers et immobiliers acquis par confiscation au profit de l'Etat, les immeubles abandonnés et incorporés au domaine de l'Etat et en application des dispositions de l'article 82 du Décret du 26 juillet 1932, portant réorganisation de la propriété foncière, les portions du domaine public déclassées et immatriculées, les biens vacants et sans maître.

En milieu rural, les terrains du domaine privé de l'Etat (immatriculés à son nom) concernent presque exclusivement les terrains d'assiette des bâtiments publics ou des équipements collectifs.

2.8 – sentaam sei sibaje ?

Katijenak sentaamas koo luwaay 64-46, yati suen kunak 17, emitey yati 1964 mati sentaamas, sati Mofam, di luwaay 76-66 Súiye kunak 02, emitey yati 1976, yati balindab bati sentaamas sati Mansa. Kaanumojaa, sentaam sífeejiir sibaje:

Sentaam sati ataso, sati bukanak búrom, di sentaamas sati Mofam.

— Yentaam yati atayo

Fubajaf fati Mofam di wajawumi bee di sentaamas sooluyo sita'a san ebote di an, san kuciikut diélii-barey mba sita'a san kúpure kukat mankuciikuso di fubajaf fati Mofam nen man kuregumi di furimaf 82 fati balindab bati Súiye kunak 26, emitey yati 1932, bati elaañ kujuker jak fubajaf fati sentaamas, fati bukanak búrom, fan kukatenumi difan kuciikutumi di éliibarey, di sentaamas sabajutumi an aciluso.

Di sísukas sati urambaaw, sentaamas Mansa (sacii-kutimi dikareesool) soo eenomi san kukandomi waaf (siluup, mba wa, wabile kanafa bukanak)

— **Domaine public**

Le domaine public naturel est composé des eaux intérieures, des cours d'eaux navigables ou flottables, des cours d'eaux non navigables et non flottables, des étangs, lacs et mares permanentes, des eaux de surface et les nappes aquifères, des sous-sols et espaces aériens.

Le domaine public artificiel est composé des emprises des routes, des ports maritimes et fluviaux, des aérodromes, des aéroports et dépendances, des ouvrages hydrauliques, des canaux de navigation, des conduites d'eau et d'égouts, des ouvrages militaires de défense terrestre, maritime et aérienne. Il est en principe inaliénable et imprescriptible.

— **Domaine national**

Selon la loi N° 64-46 du 17 juin 1964, les terres du domaine national sont des terres non classées dans le domaine public, non immatriculées et dont la propriété n'a pas été transcrite à la conservation des hypothèques, à la date d'entrée en vigueur de la loi.

Elles sont classées en 4 catégories, en fonction de leur destination :

- Les zones urbaines ;
- Les zones classées ;
- Les zones pionnières ;
- Les zones du terroir.

— **Fubaj fati bukanak búrom**

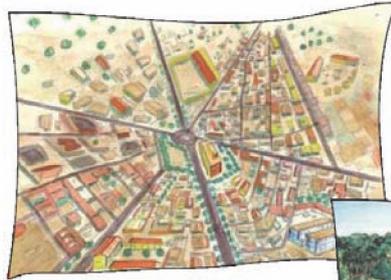
Fubaj fati bukanak búrom muluwam mati ésukey, kalak dán síbataas sije'emi, ban siŋoolenut sijaw, uteyaaw ban siŋoolene sirend di ban siŋoolenut ban bajemi mumel (ufintaw), mumelam maren-demi di urondenaw mati tentaam di yentaamey; fatiya (ban sibiyonjas síyitemi).

Fubaj fati bukanak fatuuki Foo uruŋaw, úsikaw wati kalak, kulonak di waje'e bee di ko, kulimbak man mumelam mutey mba mujuum, waal wan kuwoke kaan buruŋ bati usaana, bati éyu mumel, siluup mba waaf wan kusojooraak kujuumene bee kapooy mofam tentaam mba fatiya, mba di falaf. Roo ñameeŋe let muraay.

— **Fubajaf fati Mofam**

Luwaay n°64, yati suenŋ kunak 17, emitey yati 1964, yoone sentaamas sati Mofam soo sentaama san kuciikut kuta so di satolomeimi kuciikut aci-lusomi kásofum nan luwaay uyu ejuume. Kuciiikuso di kujuum kubaaciir nen mansifaŋoorumi.

Sati bucinab bajakaab (kálunlumaay) soo sentaam sa sofi bee burokab ésukey ejak. Sentaamas san kusofumi soo urambaaw di sentaamas san kúfi-renu ekaan dó riceen. Sentaamas sabajutumi bukan sasofeenimi beri urokaw wáamakaw wati buroŋab soo jaat kupimpinso di sentaamas sati ésukey sentaamas sati ésukey soo bee bucinab, ewaŋey, di kakurak sinukas di sísukas.



Les zones urbaines
regroupent
les terres réservées au
développement urbain



Les zones classées sont
composées des forêts
classées et des terrains
mis en défens



Les zones pionnières qui étaient constituées des terres
destinées à accueillir les programmes d'aménagement
et de développement ; aujourd'hui reversées
dans les zones du terroir



Les zones du terroir sont
constituées des terres ré-
servées à l'habitat rural, à
la culture et à l'élevage.

III. PROCEDURES EN MATIERE FONCIERE

3.1 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres dans les zones urbaines ?

Il s'agit de terres à vocation agricole et réservées au développement urbain, situées dans les zones urbaines. La demande d'affectation est adressée au maire et soumise pour délibération, au conseil municipal, avec l'approbation du préfet.

Le permis d'occuper est délivré aux exploitants résidents, de plein droit, si l'exploitation a commencé avant l'entrée en vigueur de la loi sur le domaine national, par le préfet, après délibération du conseil municipal.

3.2 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres situées dans les zones classées ?

Les zones classées sont constituées par les réserves écologiques et forestières. Elles sont composées des forêts classées et des terrains mis en défens.

III.URUNJAW WATI EBAJJEY

3.1 – Uruᅇ wei noote kariiben manu-baj yentaamey ésuᅇ élunlumaay ?

Sentaam siwañaay san kusofe bee buroᅇab bati ésuᅇy, kaan ésuᅇ élunlumaay. Soo sicila soosu ésuᅇ élunlumaay. Kúlawak panuciikuko Arungaaᅇ ati meeri, panasenuko fujoᅇaf fati kugamooᅇaak kati meeri, panasenuko fujoᅇaf fati kugamooᅇaak kati meeri máᅇkukupuk kúlaw kucila di búyinenom Aperefeau kayitak kasenumi buruᅇ mankuᅇok ró pankuseniiko di luwaay káᅇdomi eeno bukooku ró jandi luwaay yati sentaamas sati Mofam etooᅇ. Aperefeau aate esen buruᅇ kugamooᅇaak kati meeri máᅇnkuke kúlawak kuban.

3.2 – Uruᅇ wei noote kariiben manu-baj yentaamey ban kúfirenumi ?

Sentaamas san kúfirenumi soo sentaamas ban kukuremi báᅇnukureᅇab ureᅇaw soo eenomi urambaaw ban kúfirenumi bulunoorab, di sentaamas kúfirenumi ecin.

L'amodiation

La demande est adressée au président du Conseil régional et soumise à la délibération du conseil, après avis du conseil rural concerné. Le contrat d'amodiation est passé entre le promoteur et l'administration forestière.

Les exploitants

L'exploitation à titre individuelle étant supprimée, depuis 1983, les exploitants font l'objet, chaque année, d'un arrêté du ministre chargé des Eaux et Forêts, fixant les conditions et les modalités d'exploitation forestière ; cet arrêté donne la liste des personnes et organismes autorisés à faire des coupes à savoir :

- Les coopératives d'exploitation forestières
- Les sociétés et GIE d'exploitation forestière ;
- Les scieries

L'agrément est assujéti à l'obtention de carte professionnelle d'exploitant forestier, valable un an, renouvelable et payant.

Le défrichement

En zone forestière, la demande de défrichement adressée au préfet est soumise à une double condition, pour éviter les occupations anarchiques (installation de village) et les exploitations abusives de terre de culture :

- L'affectataire doit obtenir une délibération de la collectivité locale dans laquelle est située la forêt classée ;
- Il doit obtenir, conformément à la circulaire primatoriale N° 0024 du 26 octobre 1973, l'autorisation des services des Eaux et Forêts et de la commission départementale présidée par le préfet.

Les produits du défrichement destinés à être carbonisés font l'objet d'une autorisation spéciale délivrée au détenteur du droit d'usage par les services des Eaux et Forêts.

L'exploitation des produits non contingentés (produits de cueillettes, feuilles, confection de vans, balais, gomme, pour lesquels un droit d'usage est reconnu aux riverains des forêts classées) suit la même procédure.

Par contre, pour l'exploitation des produits contingentés (charbon, bois de chauffe, bois d'œuvre et bois de services), seuls les organismes et associations sont éligibles sur la base de la possession d'une carte professionnelle d'exploitant forestier renouvelable tous les ans.

Eseney yentaamey

mankurok di kucaami panuciik kúlawak bee di Arungaau ati kugamoo-raak kati reesiyonney, di kuboñuko bee di kukonseyak, buko di kúyis ejukey yooliil, konsey riiraal kati bo mánkuyis ejukey yoolii di kúlaw kucila. Naa ati kúlawak di Mansa (ati karambaak) di kuciik kulind wan kujamoorumi.

Kurokaak

Burok bati an di fúkawool boo Kúfirenfiren 1985, kurokaak Kuseneiisen kayit kápurulo di “eau et forêt” káyise mankoote Burok di karambaak.

Di kayit kucila, kúyiyis kabajumi Buruñ beet eting úbaaraw di :

- Karambaak(kujojak karokemi di Kúbaarak
- koperatif, GIE, siaari
- Nooto ubaj kakarit kati burokab Mankuseni buruñ bati eting úbaarawKati emit yákon nulaañ ucaam Manubaj kuceel kunkul

Bubujab ulaakaw

Di sískas sati urambaaw, kayit kati elaw bubuj (bulibut) Aperefeau kuciikeko kulaw kayit kucila koote kubaj waaf ugaba, takum bukanak kucin bibibil, biyok sentaamas síbajaati beet ewañey.

- Ankusensominaate abaj kayitak kati kómite riiraal yati mofam ban karenj kucila koomumi;
- Naate poop abaj buruñ di « Eau et forêt » nen man eleetarey yati PM, N°0024 yati okutoobur kunak 26, emitey yati 1973 eregumi manubabaj poop buruñ di jikumbuunaj jati depaatomaay jan Aperefeau arungumi.
- Kareemenak kúbaarak kan atingumi di bujab poop noote ulaw « Eau et forêt » mankuseni buruñ bati kareemenko.

Kulasak, muriam mati karambaak utoj uliir uma, gom, ran kusenumi buruñ man bukanak kubaj reor urambaaw wan kúfirenumi, roo poop babaj buruñ bákonab di bati kareemenak kúbaarak.

Bare ebaj bujek, uyaaj, kúbaar kulempaay, kúbaar kúrokuma, roo kujojak ceb kusene buruñ mankuting bukoo báyiser kakaritak kooliil kati burokab di karambaak kuban di kulaañ kuñes kuceen.

— Les taxes et redevances forestières

L'exploitation forestière est assujettie au paiement de taxes et redevances [Décret 87-316 du 14 mars 1987].

DEFRICHEMENT

(Contrat de culture dans les zones classées)

BUBUJAB

(Balindab bati ewañ di karamba kan kusofe)

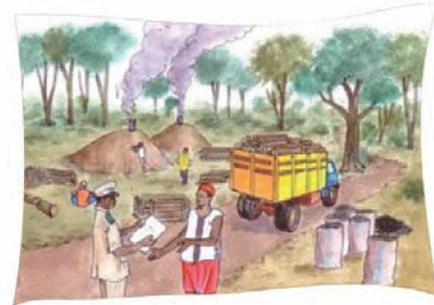


AMODIATION EWAÑEY



— Bacaamab lémpoey yati etingey kúbaarak di karambaak

Etingey kúbaarak di karambaak cenceñ bacaam lémpo (balindab 87-316, bati Mars kunak 14, Emitey yati 1987).



EXPLOITATION

KATOLAMEAK

(« kalueak ») sentaamas

— Le droit d'usage des populations sur le domaine public ?

Le droit d'usage des populations sur les terres du domaine public est prévu par la loi. Les populations vivant dans un espace où existe une forêt classée peuvent bénéficier des ressources de cet espace mais sans en abuser (pas de droit de vente). La vente n'est permise qu'en cas d'autorisation des services compétents.

C'est la même situation que celle des populations vivant au bord d'un fleuve. Elles peuvent cultiver les terres mais ne peut bénéficier d'une affectation qu'à la seule condition du respect du « pas géométrique » ; ce pas géométrique estimé à cent mètres (100 m) en partant de la limite du fleuve en période de grande crue.

3.3 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres dans les zones de terroirs ?

Les différentes étapes à suivre pour une affectation de terres du domaine national sont :

Selon les termes de l'article 18 du décret N°64-573, repris par l'article 3 al. 2 du décret N°72-1288, l'affectation requiert deux conditions :

— Duruwaay yati bukanak di burokab sentaamas sooliil ?

Duruwaay yati bukanak ewañ di sentaamas sati bukanak búrom luuwaay esankensanken. Bukanak kacinumi lof urambaaw kuḡoolenḡoolen kúroḡum urambaaw wati bo wan kúfirenumi banoomenuwo. Foore ceb kuḡoolene kusen buruḡ manunoomen (kalaak).

Luuwaay moo poop eregumi beri bukan kacine lof fal. Kuḡoolene kuwañ sentaamas sati bo, bare leekukaanuso kacile; manteeer kuḡar kútaagul kupinaay (si-meetar 100) kásofum tan fal fucila fureulo; nan fumeenḡemi faḡ.

3.3 – Uruḡ wei noote kariiben manku-seni sentaam di ésukey ?

Di furimaf 18 kati Balindab N°64-573, ban furimaf 3 fulaañumi fusanken (fati balindab 72-1288, Boone mankuseni yentaam cenceenḡ waaf ugaba :

— **Première condition** : La terre doit être affectée aux membres de la Communauté rurale ;

— **Deuxième condition** : l'affectation est prononcée en fonction de la capacité des bénéficiaires d'assurer, eux même ou avec l'aide de leur famille, la mise en valeur de ces terres.



1. La rédaction d'une demande manuscrite adressée au PCR, jointe d'une photocopie légalisée de la carte d'identité nationale ou d'une copie du récépissé s'il s'agit d'un groupement. La demande doit préciser la taille de la superficie demandée, son emplacement et l'usage qui en sera fait. Le plan du site s'il est disponible y est joint.

1. Uciik di kañen kúlawak kooli bee di Arungaau ati kóminote rii-raal (PCR) uboñooruko di buwuloorum kayit dantite yooli (fóto-kopi) yan kúseede'e mati ejajak, mba kopi yan jibajummi waitaw wati fujojaf fooluul (recepise). Kúlawak kuciiki jak, nureg ró jak butumbuu numarje mankucaci di yentaamaey, tei di waa numarje burok ró. Kábindak kati tin ticila, eeno kubabaj, nukanuko ró.

— 1. Yentaamey koote kusenuyo kati kóminote'ey

— 2. Esenuyo an anumanje panarjoolen acookoor, oo di fúkawool, yentaamey ecila mba di búrambenum bati fiilaf foola.



2. Ces documents sont déposés au niveau du secrétariat ou de l'ASCOM (assistant communautaire) du conseil rural et un numéro de dépôt est délivré.

2. Waitaw uwu panuje'etumwo usen asekereteerau, mba Arambenaau di burokab bati kóminote'ey (ASCOM) ati koney riiraal uban, di kuseni N° yan kúyabunkomi.



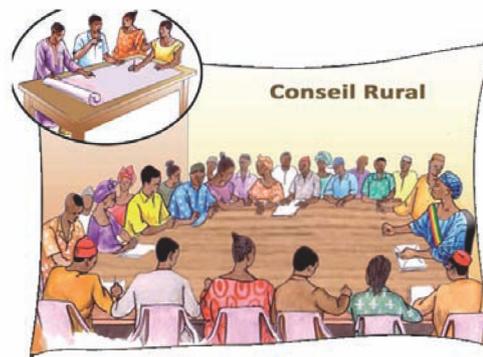
3. La visite du site pour déterminer la nature du terrain est recommandée en présence du chef de village pour vérifier la disponibilité de l'espace à affecter.

3. Joote jijaw jǰjukul tin ticila manjimanj yentaam buu; poop Aseefaau ati ésukey naate amaate fulay manajuk eeno malejen yentaam ecila ebabaj , yooyu to.



5. La délibération doit être approuvée par l'autorité administrative (sous préfet) pour être valable.

5. Asuperefaau naate amanj wan kujamoorulomi di eseney yentaam ecila mankaan waaf wan kujamoo búrom.



4. Au moment de la délibération, le PCR et la commission domaniale sont présents.

4. Arungaaui ati kóminote riiraal (PCR) di jikumbuunaj jiboñaayaj kumaate fulay eseney yentaamey.



6. Si la demande est acceptée, le demandeur est tenu de payer les frais de bornage au trésor.

6. Kuyabujaa kúlawak, atako aate ejaw ecaam kati búntujab bati Mofam mankingenool yentaamey.



7. La commission domaniale, en compagnie du demandeur, procède à l'installation de l'intéressé.

7. Ñaa jikumbuunaj jirambenaj di kacookoorak sentaamas di alawaau di kujaw citi kuyab yentaamey.



8. Un permis d'occuper lui est délivré ; l'affectataire est soumis à l'obligation de mise en valeur.

8. Di kusenool kaitak manakaan wan aregiimi

— Quelles sont les procédures de désaffectation dans les zones de terroir ?

L'affectation peut prendre fin en cas de faute de l'affectataire, sur sa demande, ou pour des raisons d'utilité publique :

- sur la demande de l'affectataire, le conseil rural retire la parcelle affectée ;
- la désaffectation résultant d'une décision de l'Etat : lorsque l'Etat, pour des raisons d'utilité publique, requiert l'immatriculation, à son nom, d'une portion du domaine national, cette portion est extraite du domaine et entre dans le patrimoine de l'Etat (domaine privé), ce qui met fin à toutes les affectations faites sur cette terre ;
- la désaffectation pour motif d'intérêt général : elle est prévue par l'article 15 al. 2 de la loi sur le domaine national. Elle peut se justifier soit par des opérations ponctuelles (l'établissement de parcours de bétail de travaux hydrauliques ou encre de lotissements destinés à l'habitat) soit par la volonté de procéder à une révision générale des affectations, tel que prévu par l'article 12 du Décret N° 72-1288. Dans ce dernier cas, la délibération doit être adoptée à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres du conseil et approuvée par décret.
- la désaffectation à titre de sanction : conformément à l'article 20 du Décret N°64-573, la

désaffectation peut être prononcée d'office :

- pour insuffisance de mise en valeur, après avoir fait l'objet d'une mise en demeure, restée sans effet, au bout d'un an ;
 - lorsque le bénéficiaire ne réside plus sur le terroir ou n'assume plus personnellement la mise en valeur des terres qui lui sont affectées ;
 - lorsque le bénéficiaire cesse l'exploitation de la terre affectée.
- la désaffectation est prononcée en cas de défaut de mise en valeur ou de cessation d'exploitation par l'affectataire ;
 - elle peut être prononcée d'office, pour cause d'intérêt général, ou d'utilité publique, mais dans ce cas, le conseil rural attribue, en guise de compensation, une autre terre à l'affectataire dépossédé.

En résumé :

la désaffectation est faite par délibération elle est notifiée aux intéressés
elle est publiée par les moyens appropriés
elle est mentionnée au registre foncier tenu en double par le conseil et le sous-préfet.

— Uruṅaw wati éyabul yentaam yam di sentaamas sati ésukey ?

Eyábuley yentaam yaseni eṅoolerṅoolen éjāwum di an kusenyuyomi eeno arajut, kuciiku-tool di kaitak kati kúlawak mba bee mati nafaay yati bukanak búrom :

– Kaanujaa di kúlawak koola jáwume kosey riiraal páneyabul yentaamey yan kusenoomi;

– Kaanujaa di Mansa: nen amaṅe ekaan di waaf wabile kanafa bukanak búrom máne-kando kareesuyo, mba kapan kaam di sentaamas sati Mofam, kapan kucila pánkupuren ko di sentaamas kukaanuko di sentaamas sati Mofam mankaan (yentaam yati atayo). Nounu sentaamas búrom sammi di yentaam ecila pánkulaañenuuso;

– Éyabul bee nafa yati bukanak búrom: yoo kurereguyo di furimaf 15 al. 2 yati luwaay yati sentaamas sati Mofam. Yoo eabaj jaat di kápurenak uruṅaw wati sinukas, mba urokaw wati mumelam, mba kápuren uruṅ wati ésukey manbaj bucin bajake; mba elaañ kujuk ban kusenumi sentaamas ; nen man furimaf 12, fati balindab N°72-1288 buregumi. Kaa-numojaa, eseney furimaf fúlamukaaf panekaani di bújamoorum bati $\frac{3}{4}$ bati kugamooraak, kulindubo di kayit.

– Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man ku-seekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES

– Ebot sentaamas mati ukaanut wan jijamoorumi di furimaf 20 fati balindab N°64-573, kuṅoolene kubot baceerjuti :

- Eeno wan urokuromi uyajut buko bawonkeri mankuregi ujaaloot wáriiṅe emit;

- Eeno an kusenyuyomi alet bo, mba oo faṅool alet di burok di yo;

- Eeno nakakat burok di yentaamey yan kusenoomi.

– Eyabey yentaamey panekaan, eeno an kusenyuyomi arokat ró, mba nakakat burokab ró;

– Kuṅoolene kubot yentaamey baceerjuti, beet ekaan dó wabile kanafa bukanak. Bare nounu kugamooraak kati kómite riiraal koote kutey kalekenool mankusenoo yiceel.

Di kurim kátamie

– Di kámik biyok kusof furim kúlaaneneul sentaam san kusene

– An kubotulosomi pan kuregoo

– Pan kumanjen bukanak

– Di kuciikuyo di ekarine'ey yati sentaamas kukonseak, Asúuperefaau pankubaj kayitak kati kámikak.

Le bénéficiaire ne réside plus sur le terroir

Insuffisance de mettre en valeur



Cause d'intérêt général

Ou d'utilité publique

Le bénéficiaire cesse l'exploitation de la terre affectée

PROCESSUS DE DESAFFECTATION DE TERRE DU DOMAINE NATIONAL

➤ **Quelles sont les procédures de transfert d'une affectation dans les zones de terroir ?**

— Le transfert d'affectation ou réaffectation peut être décidé selon les cas ci-après :

- pour des causes d'intérêt général, l'affectataire est dépossédé de la terre qui lui avait été affectée et le conseil rural est tenu alors, de mettre à sa disposition une autre parcelle, pour compensation (art.20 du Décret précité) ;
- en cas de décès de l'affectataire, les héritiers obtiennent l'affectation à leur profit de tout ou d'une partie des terres affectées, dans les limites de leurs capacités d'exploitation (art.22). Ils doivent adresser leur demande au Président du conseil rural dans les 3 mois, sous peine de déchéance.
- le transfert d'affectation dont l'affectataire est décédé, est fait sur la demande des héritiers. Le Conseil peut attribuer le terrain à un ou plusieurs héritiers (les mieux placés pour continuer l'exploitation) ;
- le transfert d'affectation peut donner lieu à une indemnisation par le nouvel affectataire, à l'ancien pour les réalisations effectuées.

➤ **Sentaam sati ésukey san kumaɓe esen aceel, saseni siban buu kukaanemi ?**

Elaañey kusenso aceel maame kukaanemi :

- Kaanujaa mansinafaa bukanak búrom, nounu an kubotutosomi fulo foola, kosey riiraal yoote elan esenool yentaam yikeel takum kubonenool (furimaf 20, fati Balindab ban kuregulomi fatiya);
- Nen an kusenumi yentaamey acete, pánelaañul bee di kuñoolool nen mankuɗoolenumi kurokuyo (furim 22). Koote kuboñ kúlatak kooliil bee di Arungauu ati kugamoorak kati kómite, nounu bee kuleɓ 3, takum kúlatak kuwuj.
- Kuñooloo koote elaw (eeno nacecet) mankukaan sentaamas di kareesak kooliil. Kosey riiraal eɗoolene esen yentaamey ákon di kuñiilak, mba kuñiil kajuupoe kati ájima (kaɗoolenu kurok yentaamey);
- Eseney yentaamey yan kuyabulom di aceen aɗoolene ekaani di an kulaañumi kusenyoo, oo ecaam an kubutuloyomi butum wan arokuromi.

En cas de décès de l'affectataire, les héritiers obtiennent l'affectation à leur profit de tout en partie des terres affectées à leur auteur.



Le transfert d'affectation dont l'affectataire est décédé, est fait sur la demande des héritiers.

Le transfert d'affectation peut donner lieu à une indemnisation par le nouvel affectataire, à l'ancien pour les réalisations effectuées

PROCESSUS DE REAFFECTATION DE TERRE DU DOMAINE NATIONAL

➤ Comment transformer les terres du domaine national en bail en zone rurale ?

La procédure en milieu rural est la suivante :

- L'intéressé doit se prévaloir préalablement d'une attribution approuvée par le conseil rural.
- Il rédige une demande manuscrite de bail sur un terrain dans une localité donnée pour une activité précise et y joint le permis d'occuper, la photocopie légalisée de sa carte d'identité nationale et le certificat cadastral positionnant exactement la zone.
- Il dépose le dossier au niveau du service des domaines.
- Le service des domaines assure la consultation avec les services compétents que sont l'urbanisme et le Cadastre. Après approbation du Cadastre et de l'Urbanisme, le service des Domaines fait l'instruction du dossier.
- Le dossier de la demande de bail est envoyé à la Direction de l'Enregistrement des Domaines et du Timbre(DEDT). Après étude, la DEDT achemine le dossier à la Commission de Contrôle des Opérations Domaniales(CCOD).

➤ Buu nuḡoolene uringul sentaamas sati Mofam kaan sentaam sati kálue di síukas sati urambaaw ?

Di síukas maame noote ekaan :

- Amaḡumi kálue naate ebaj kayit kati koney riiraal káyise mati kusenoosen yentaamey.
- Nciik di kañen kálawak mánkulueool yentaam yam tin timan bee burok buman, nakaan dó kaitak kasenoomi buruḡ manarokuyo, buwu-loorum bati karit dantite yoola yan kúyise poliis mati oo, di kayit kati kadas (kati ubindaw wati bucinab) káyise jak yentaam ecila.
- Náje'etum kúlawak koola bee domen (kati sentaamas)
- Kati domen pánkuluwoor di kati fucinaf di buko kadas. Kadas di kati fucinaf kujamoorujaa ñaa kati domen (sentaamas) di kumanjen kúlawak.

Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseek kutook sentaamas di etook yajake GESTES

- Di kuboñ kúlawak bee bíraay yaciikemi sentaamas di tamponjey (DEDT). Yoo poop abanujaa kálunnooruyo, di ebon kúlawak jikumbuunaj jálunnooremi mukaanaayam mati sentaamas (CCOD)

- Si la CCOD après étude, donne son approbation, le dossier est retourné aux services des Domaines.
- A partir de là, l'immatriculation est faite au nom de l'Etat.
- Le demandeur est alors tenu de verser la provision dont la somme est fixée au mètre carré par un décret.
- Après la liquidation de la provision, un projet de bail est rédigé en sa faveur et le dossier est envoyé au ministère de l'Urbanisme et de l'Habitat qui signe le bail.

En milieu urbain, il est possible de procéder au transfert des terres du domaine national en domaine privé de l'Etat puis en titre foncier d'après les nouvelles dispositions.

➤ **Quels sont les droits des descendants d'un défunt qui bénéficiait des terres du domaine national ?**

Les descendants d'un défunt qui bénéficiait des terres du domaine national mises en valeur, en sont des bénéficiaires légitimes, selon la loi. C'est ce qu'on appelle le droit de préemption. Ils devront cependant, formuler une demande de régularisation pour continuer de préserver le droit d'usage sur ces terres.

- Nen (CCOD) jibane burokujo di jijuk mati jajak, pankulaañen kúlawak bee domen (kati sentaamas).
- Ñaa di kuciik yentaamey fúmanjum di kareesak kati Mansa.
- Alawaaw nasen wan kuceenjumi (síkoraa) butum. Yentaamey maneremi (meetar kaare) di balind.
- Nen asene wan aatumi bacaam búrom, di kulaañ kusenool benen simit manarok. Nounu pankuboñ kúlawak Aminisau ati kateepak di fucinaf manaciik áyinen kúluwak kati kálueak.

➤ **Di ésukey, kuṇoolene kuriṇul yentaam yati Mofam ekaan yentaam yati atayo Mansa. Púr to di elako fubaj fati Mofam jaat di ejuk yunkul.**

Kuñiil kati ájima abajeene sentaam di sentaamas Mofam san aamen di burok kuñiil kucila kuciluso, nen man luwaay yati eseney kuño ájima sentaamas aregumi. Yoo koonemi "du-ruwa preemption"(buko koote etooṇ kusen jandi aceel amaṇe poop. Kuñiil kucila pankuciikul kúlaw mankujoonenil wayitaw wati kariṇulak sentaamas san ampaiil awañemi si-lako di kañeniil.

VI.FONCIER, GENRE ET DROITS HUMAINS

4.1 - Quels sont les principes de droits humains favorisant un accès sécurisé et équitable des femmes à la terre ?

Ainsi les principes de droits humains favorisant une meilleure prise en compte du droit des femmes en matière foncière sont :

- l'inclusion des femmes dans l'acquisition et la jouissance de la terre ;
- l'information des femmes sur les textes régissant la gestion du foncier et sur les procédures d'accès et de jouissance ;
- l'égalité de tous sur l'accès à la terre ;
- la non-discrimination dans la distribution et l'affectation des terres ;
- la participation des titulaires de droits dans les instances de prise de décision.

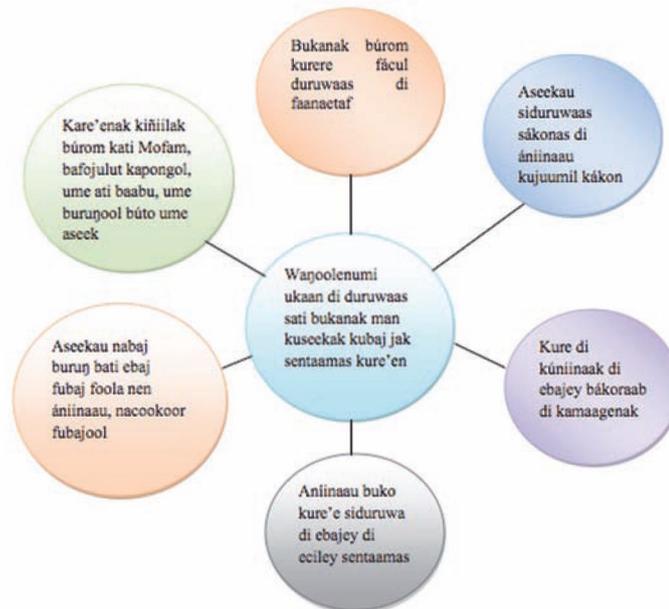


VI.FUBAJAF, FUBAJ BUU DI DURUWAAS SATI BUKANAK

4.1 – Siduruwa sei añiil abaje, an apaool abajeene sentaam di sentaamas sati Mofam ban nacet ?

Kaanumojaa, waḡoolenumi ukaan di si-duruwaas sati bukanak mankukaanum siduruwaas sati kuseekak di sentaamas woowe:

- Kawoolo kuseekak di ebajey (eseneý) sentaamas
- Kamanjen kuseekak waitaw wajuume-numi uruḡaw wati kacookoorak fubajaf fati sentaamas, di poop uruḡaw wati eba-jeyuso, di burokab di so.
- Kare'enak bukanak búrom di ebajey sentaamas
- Bajut kajiten, káfojul ásumimi di ewaasey di poop eseneý sentaamas
- Kan kusenesomi kumaat kámikak kati eseneýuso.



4.2 - Quel est le rôle des élus(es) et de la CL pour garantir le respect de l'accès équitable et égal des femmes au foncier ?

L'Etat et les collectivités locales ont pour mission d'assurer l'épanouissement des populations. A cet égard, les élus locaux doivent assurer à tous les citoyens, sans exclusion, les meilleures conditions pour une participation effective au développement local, en initiant des actions dans le domaine de la santé, de l'éducation, du foncier et du développement économique, social, culturel et éducatif.

Ils ont le rôle, en outre, de combattre toutes les formes de discrimination à l'encontre des femmes, c'est-à-dire « toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes quel que soit leur état matrimonial sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel ou dans tout autre domaine ».

4.2 – Kurungaak kati kóminote riiraal burokiil bei di kákaanu-mak man kuseekak kubaj súm sentaamas kure'en ?

Mansa di síukas sanamboorumi burokiil eñes man bukanak kubaj buroŋ bajake di síukas. Moo kaane kurungaak di síukas koote kuñes man bukanak búrom di síukas kubaj emanj yáliŋe, di kuŋoolen kumaat diak kajuumenak buroŋab bati ésukey, di kajuumenak urokaw, éjuey, di kakaraŋak, mati sentaamas, káliŋenak fubajaf di kasofoorak, di poop káliŋenak aadaas di mukaanaayam matibukanak.

Poop koote katiiken fujuum fanoofan, fati kajitenoor di mukaanaay manooman mati káfiren kuseekak mati buko kuseek di mukaanaay mati kakajen kakamben siduruwaas sati kuseekak (san kuseniimi) di siduruwaa sati bukanak man kure'en di kúniinaak; di pólitikey, fubajaf di kasofoorak di aadaas, mba di kuceel kúbuto.

En définitive, pour combattre plus efficacement les discriminations à l'égard des femmes en matière foncière, les élus favorisent :

- l'organisation de réunions de sensibilisation sur les droits de la femme ;
- la multiplication d'initiatives pour éduquer les populations afin de modifier les comportements socioculturels négatifs ;
- l'accroissement du taux de scolarisation et du taux du maintien des filles à l'école la formation et l'éducation des femmes sur le foncier ;
- la promotion de la présence des femmes dans les instances de décision au niveau local ;

la promotion de la participation active des femmes au niveau des instances des CL.

Kama kurungaak kati síkominoteas mankujoolen kutiiken faŋ éfirey kuseekak sentaamas, kurungaak kati síukas sati kóminoteas koote esof lit:

- Kajojen bukanak mánkumikeniil, di kúliwiil di si-duruwaas sati aseekau;
- Di kumeer kajojen bukanak mankumanjeniil di kú-pureniil di kujuumenak kajakutaak;
- Kaben kaliikumak kati kammi di kakaraŋ, di kaliikumak kati kuñiilak kujaŋaak kan kukatemi mankuwuj di sikalaasas;
- Kámiken kuseekak di kamanjeniil mati sentaamas;
- Kapulenak kuseek mankunoken, di kumaat di kujojok kati ésukey, ban kúsofeuumi kujuumak.



➤ Leadership féminin et Accès des femmes à la terre

• Quel est le rôle des femmes dirigeantes ou leaders d'organisations ?

Rôles interpersonnels

- Représentante de son organisation;
- Leader, contribuant à définir l'atmosphère ou l'ambiance de travail, en cherchant à concilier les besoins individuels des membres à ceux de l'organisation; responsable de la motivation de son personnel;
- Agent de liaison, elle doit bâtir et maintenir un réseau de communication interne (avec les membres de son organisation) et externe (entre son organisation et les acteurs externes).

Rôle d'informatrice

- Chercheur d'informations pour son organisation;
- Diffuseur d'informations à l'intérieur de son organisation;
- Porte-parole: elle doit, au nom de son organisation, communiquer avec les autorités publiques et des personnes hors de son organisation.

• Kuseek kurunga kujoj burokiil bei ?

Tutoor arunga di arunga

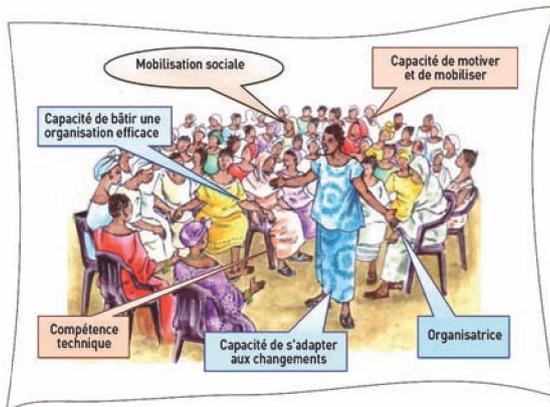
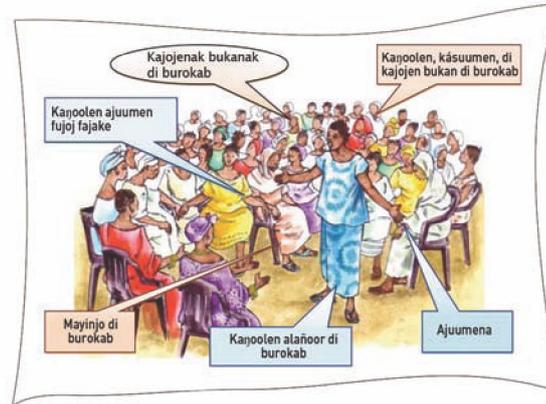
- Oo kareesak kati fujojaf foola náamum to;
- Arunga añesa káluwoorak kati bukanak man burokab bujaw jak, najojen átuk, anooan wan umaŋumi, riiboor wan fujojaf fumaŋumi; man burokab bujaw jak, kurokaak di kusof lit burokab, oo
- Diburokool bati káluwoorak di kurokaak, naate élú uruŋ wati kápuroor jak di fujojaf foola, di poop kati kujojak kati tiyaŋ.

Burokab bati aseek amanjena

- Oo añesa umaŋjenaay bee di fujojaf foola ;
- Kamanjen fujojaf foola wabajemi;
- Oo asankenemi kati Mansa di kareesak kati fujojaf foola di bukanak kúbutaak kalet kati fujojaf foola.

Rôles décisionnels

- Novatrice, stratège: elle est à l'origine des changements importants au sein de son organisation, visant à assurer sa croissance et sa pérennité;
- Décideuse: elle décide des actions à entreprendre pour résoudre les problèmes;
- Gestionnaire des ressources: elle est responsable de la répartition des ressources matérielles et financières;
- Négociatrice : elle représente les membres de son organisation lors des négociations.



Burok di esofey kujuumak

- Man munkul manooman mubaje di fujojaf foola oo anjarulomo bee karonenfo;
- Oo asofa kujuum oo ásofeuumi man kootumi ekaan man fujojaf fúpur di mátaañaam ;
- Acookoora fubaj : oo aate ewaas mú-rokumaam, di bákoraab bati burokab ;
- Asanga urok : oo asangeuumi urokaw bee di fujojaf foola.

4.3 - Quelles actions et stratégies pour la construction d'un leadership féminin fort ?

Les hommes et les femmes n'ont pas une représentation équilibrée dans les postes de pouvoir (conseils ruraux, organisations de producteurs/productrices). Le développement des capacités de leadership des femmes participe à une remise en cause de ces inégalités. La construction d'un leadership féminin s'appuie sur un certain nombre d'actions et de stratégies parmi lesquels :

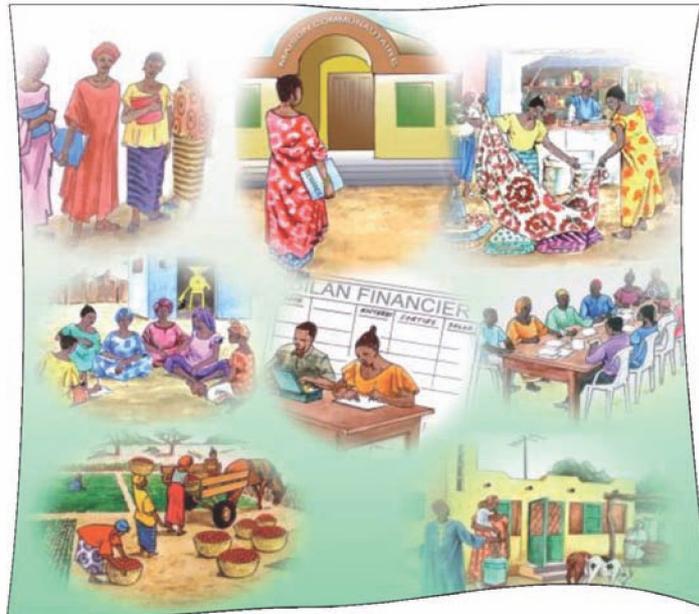
- un renforcement du pouvoir économique dans le monde rural, particulièrement celui des femmes afin qu'elles puissent saisir les opportunités pratiques qui se présentent ;
- la nécessité de promouvoir les droits de la femme par la sensibilisation de toute la population ;
- la capacitation des femmes pour un accès aux postes de responsabilité au niveau des instances de décision comme les partis politiques, les organes des collectivités locales, les organisations de la société civile, etc. ;
- une harmonisation des textes et une application effective des lois ;

Manbaj arunga, an kuseekak kujame di mukaanaayam mati sentaamas, ure koote ekaan:

- Kabenen fubajaf fati kuseekak;
- Kámiken bukanak mankumanj, di ku-riiben siduruwaas sati kuseekak
- Kaito mánkumiken bukanak, di kúlijen fujuumaf fati kuseekak, di kúpuren kágootenak kan kúgootenemi kuseekak;
- Di kuyeg man kukat éfirey kuseekak kutijak káamakak di pólitikey, mba di kutijak kati kóminoteas di sísukas, mba di kujojak kati bukanak kaletumi di pólitikey, di rikeel;

- une promotion de l'éducation des filles et de leur maintien à l'école ;
- l'appropriation de l'approche genre par les différents acteurs (organismes institutionnels, collectivités locales, société civile);
- une formation des femmes et des hommes sur les droits des femmes.
- une campagne de plaidoyer pour l'éradication des violences à l'égard des femmes.

- Esóf kurim kálije bee kámiken, kasan-ken mánkuluwoor di kurimak kan kucii-kumi mati kuseekak mankuriibenko nen mankuregumi;
- Kálijen, di kúsuumen kakurak kati kujarjaak, di kukatiil di lekooley man kucararj;
- Kámiken bukanak kati Senegaal mati kare'entak kuseekak di kutiŋak kati buro-kab Mofam;
- Kakararj kuseekak man kumanj poop siluwaas sabajumi di Mofam múbutaam (Afirik) mati siduruwaas sati kuseekak;



Aussi, pour promouvoir l'accès des femmes à la terre, il s'agira également de renforcer le leadership féminin par un ensemble de mesures politiques et d'actions qui sont entre autres :

- une opérationnalisation de la loi sur la parité qui pourrait conduire à une représentation égale entre les hommes et les femmes dans les postes de responsabilité (à compétence égale, représentation égale) ;
- la création d'organisations de femmes dynamiques et incontournables dans le développement local ;
- la possibilité, pour les femmes, de disposer d'un plan d'action annuel budgétisé pour la mise en œuvre des activités de leurs organisations avec plus de moyens ;
- le renforcement des capacités des femmes par la formation et la collaboration avec d'autres organisations pour partager les expériences;
- l'accessibilité des textes et lois relatifs à la gestion du foncier dans leurs langues locales afin de permettre aux femmes ainsi qu'aux membres de leurs familles une meilleure connaissance de leurs droits et obligations ;

Kabenenak di waatumi ekaan mambaj aseek arunga an kujame, poop kuseekak di kubaj sentaamas; roo cenceej ebaj :

- Kuseek kuroka kuñesa fubaj, kare'e majuupo di kúniinaak di kujuumak káamakak kati urokaw, kujojak, nen man kufañoorum burok;
 - Kuseek kutuuka kujoj kálije, kuroka kan an aḡoolenut ukat bálamuk di kajuumenak buronab bati ésukey;
 - karamben Kuseekak man kubaj kabindak kati urokaw wati emitey wciibenimi di bákoraab bati urokaw wooliil;
 - kabenen kakarajak kati Kuseekak, emanjey yooliil, di ekatiil man kuñesooro wajakumi bee di buko;
- Jíliibar jati kacookoorak sentaamas Man kuseekak kutook sentaamas di etook yajake GESTES
- Etuuk urok waate karonjen kujojak kati Kuseekak, di úlijen fujuumaf fati Kuseekak;
 - Kamanjeniil, mankubaj siluwaas sati kacookoorak sentaamas di usankenaw wooliil, aseekau nababaj emanj yálije di siduruwaas soola, di poop oo wan aate ekaan;

- la mise en place de cadre de concertation et d'échanges afin de résoudre les problèmes de la circulation de l'information, du partage des connaissances sur les droits des femmes et de la sensibilisation des femmes sur le leadership ;
- l'organisation de plaidoyers auprès des partis politiques, des élus locaux, des autorités

CLÉ DE RÉUSSITE

Pour favoriser un accès équitable et sécurisé des femmes à la terre, il faut :

- Identifier des titulaires du droit à la terre ;
- Développer une stratégie de sensibilisation, d'information et de conscientisation des femmes sur le droit d'accès à la terre ;
- Mettre en place des cadres et espaces de concertation servant d'appui-conseil leur accès équitable et sécurisé à la terre ;
- Encourager les CL à promouvoir l'accès des femmes à la terre ;
- Mettre en place un crédit pour encourager la valorisation des terres acquises par les femmes.

- Kajuumen jikumbuun jíluwooruma mánkaluwoorak kubajo, bukanak di kúyisoor, kubene-noor emanj di siduruwaas sati aseekau, poop di kúliw Kuseekak di wajawumi bee di karungenak kujojak;

- Insi di baj úmik bee di kujojak kati pólotikey, kurungaak kati síkominoteas, Mansa, kuseefaak kati sísukas, kúmooraak, di bukanak kú-waanijak kati sísukas, mankujuum Kuseekak mankabaj sentaamas san kumaŋumi.

WANŌOLENUMI ÚŊARUURO

Man kuseekak kutook jak yentaamey bajaati buri-goor :

- Kutoorj kuñes emanj kacilumi sentaamas di duruwaay;
- Kuñes buruŋ bajake bati kámiken, kamanjen di éliw kuseekak di duruwaay (uruŋaw wati ebajey yentaamey;
- Kajuumen mukumbuun múmalooru, mugama kuseekak man kubaj buruŋ bati etook jak sentaamas bájaati to mátaaŋie;
- Karamben CL "konsey local" (kugamooraak kati kóminote riiraal) mankusoor kuseekak di ebajey sentaamas;
- Kajuumen búntuŋ bati síkori bee burokab sentaamas san kusenemi kuseekak.

**Groupe d'Etudes et de Recherches
Genre et Sociétés (GESTES)**

Salle 15, Bâtiment H, Université

Gaston BERGER de Saint-Louis

Tél. : 00221 33 961 32 03

e-mail : gestes@gestes-ugb.org

Site Web : <http://www.gestes-ugb.org>

ISBN 979-10-90750-029



9791090750029



This work is licensed under a
Creative Commons
Attribution – NonCommercial - NoDerivs 3.0 License.

To view a copy of the license please see:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

This is a download from the BLDS Digital Library on OpenDocs
<http://opendocs.ids.ac.uk/opendocs/>